2025年5月29日 星期四
责 编:石 璐(见习) 二 审:李 冰 美 编:王 瑶
贵州民族报

Ib Liul Dud
一张字条

1934年12月,由毛泽东、朱德、周恩来等中央领导同志率领的中央红军经过黎平县作短暂休整后,兵分两路继续西进。

12月20日,由红军三、五军团组成的左路纵队由剑河县巫脸沟渡过巫迷河,中途分兵绕台江县县城西北郊,由城北居高临下进入县城。

县常备总队惊慌失措,由西门向城外溃逃,红军顺利入城。红军驻扎在县城和县城附近的台拱寨等村寨。

红军纪律严明,对群众秋毫无犯,还帮群众挑水扫地,为群众办好事。

在台江县城河边,有个苗族农民叫部胜林,因上坡劳动时脚被石头砸伤,久治无效,成天化脓流水。他躺在床上低吟不止,住在隔壁的红军医生听见,过来看望他,给他洗脓敷药。第二天,部队要向前开拔,出发前,红军医生给他送来一包药、一些纱布和棉花,并交给他一张字条,上面写道:“这位老乡脚伤,我已治过,请后面的同志继续为他治疗。”并叮嘱他,后面红军来时,拿着这张字条给他们看,他们会继续为他医治,把他的脚伤治好。

果然,随后每来一批红军,见到这张字条,都来给他洗伤换药,红军经过台江县的七八天,他的脚伤也慢慢地治好了。

Hniut 1934 bangf hlat niangx, Maof Zeef Dongb、Zub Deef、Zeb Enb Laif dol Gongd Caix Dangx bangf ghab lail yangl hon-gf jenb fat gangl Lix Bix lol, qet ves ib zas ghax gangl gid jef cait jangx ob gid mongl.

Hlat niangx bangf ob juf, Hongf Jenb bangf saib jenb taif sul wux jenb taif ghud jangx bangf ib laib diud wux gangl Ngud Ngul Eb Lix gid aib duf fat jox eb Eb mif lol, leit dangl gid cait ib pid naix was Fangb Nix bangf ghab vud lol, gangl jox waix ngal dax sos diub yis.

Diub yis bangf dol yongx hxib dal dliux jul, gangl laib diux gid jes zuk dax gid gux jul.Hon-gf jenb ax bangd ib hxongt ghax dax sos diub yis gid niangs yangx.

Hongf Jenb niangb diot di-ub yis sul Dangx Ghongd dol fangb vangl id.Hongf jenb not diel ghab lil, des fangb vangl dol naix xit vut bongt wat.

Niangb Fangb Nix diub yis bangf ghab but eb ib pid, maix dail Hmub ait gheb gol hot Bud Send Linf, bangs nenx jit bil ait gheb jil lob yens laib bod vib guf deix, diot jab jangx ghab hnaib seix dail ax bongf vut, dad jes dax dail jit bus dax.Nenx bit niangb ghab qut nangx hnaib hnaib, niangb nenx zaid ib pit bangf dail xangs jab hongf Jenb hnangd genx, dax hxid nenx, des nenx ait bob jab vut .Leit hnaib dangl ghangb, dol hongf jenb mongl bangf hxot id, dail xangs jab hongf jenb hsongt baib nenx ib bob jab sul ib nenk hsenb sul xot, dail baib nenx ib liul dud, li-ul dud gid waix hxad hot: " Dail naix diub fangb nongd bangf jil lob nongd mongb, wil des nenx bob jab fat yangx, seix ax bil vut jul, gas nias dangl ghangb dol tongf zid diangd des nenx bob jab diot. " Dail des nenx hot: " Dangl ghangb dol hongf jenb dax bangf hxot id, mongx ghab dad liul dud nongd baib mangx ngit, dol hongf jenb ngit bongf liul dud nongd, maix diangd des mongx sad jab waif jab. "

Jus deix, dangl ghangb dax bangf ib pid pid hongf jenb, bongf nenx bangf liul dud nongd, dub des nenx sad jab waif jab. Hongf jenb fat dax jangx xongs yaf hnaib nongd, nenx bangf jil lob seix gid gid vut jul yangx.

【选自《红军在黔东南》(中共党史出版社);翻译:顾春生 译审:张 成】

红军故事
苗文(中部方言)·汉文对照

Dangz Gec Fungyjinj Leeux Ndil
看见风景真是好

Leeuxboz hee bixnuangx	各位亲戚朋友
Leeuxhoc hee wenzlaail	各位父老乡亲
Ngonznix xix gvas hacnguad mal ndianlrogt	今天过了五月到六月
Ndianlrogt mal xolrogt	六月到初六
Xolrogt deengl ngonzndil	初六是个好日子
Bilnix deengl billih	今年是个吉利年
Jongsweis dinl daz qyagt henc xuanh	我们抬脚跨门槛
Dinl daz qyaams henc daaiz	抬脚上赛台
Dangz gec fungyjinj leeux ndil	看见风景真是好
Dangc raanz xos jaangl jiz duezfungh	建房在凤巢
Dangc raanz xos jaangl gumh duezluangz	建房正龙脉
Leeux beangz ranl doc hanh	大家见了都称赞
Doh beangz liec doc hanh	大伙看了都称赞
Dangjzungyyangy leeux ndil	党中央最好
Xuangs gecxeenz jic yiq mallac	拨款几个亿
Xuangs mal dangc raanzlaaux	拿来建大楼
Xuangs mal xaaux raanzsaangl	拨款建高楼
Ndanlraanz jic xib xaans	建楼几十层
Xaanslac banz menfmianq	一楼成门面
Xeecndaix hoc nungfcuny fangybianq	真让农村很方便
Fangybianq hoc nungfcuny	方便了农村
Jol mengz lo zenqfuj	真正感谢了政府
Boz linjdaoj banznaanh	各位领导都辛苦
Boz pinfweij banznaanh	各位评委也辛苦
Weis dauc dangz basmbos	我们来到水井边
Basmbos xamx sez nail	井边真凉快
Jaanglronl raiz sez dah	大道宽敞像河流
Gusxaux beangz rauz deengl saisqyas	以前属于旧政府
Dahneex fih gaijfangq	这里没解放
Jaanglronl fih lix xeeh	路上没车辆
Nyalrees dauc banz xaz	到处长芦苇
Nyalhaz dauc banz xomx	茅草长成丛
Banz rinlromx rinlfuz	是乱石堆
Meanhneex ruz saismos	现在属于新政府
Jaanglluangs runh lumcbux ramx sonl	庭院纯净如水洗
Jaanglronl sael lumcbux ramx suac	大路干净如水冲
Deeuzronl gvas jaanglgaail	大道过街上
Deel xix os wenzgvaail gazxingh	经常涌现聪明人
Os gecwenz cungyminf gazxingh	全部都是聪明人
Sis mianh ndaml faixlux	四周栽柳树
Ndaml ndaix guc soml gvaangs	栽有九摆宽
Laangh bail guc soml jail	延伸九摆长
Ndilmaiz gabt banzxoh	热闹又出名
Sams jongsboh jongsbix lacdaaiz	台下的各位父老乡亲
Hocrauz myaec lumzanl dangj'eny	咱们永远别忘记党恩情
Myec lumzlaix dangjngeny	永远不能忘记党的恩

(收集、整理、翻译:王玉贵 译审:王正直)

布依族民歌
布依文·汉文对照

文学欣赏

中国少年

我们出生	[illegible]
在中国的大地	[illegible]
我们是黑头发、黄皮肤的儿郎	[illegible]
我们的母亲	[illegible]
是九曲十八弯的黄河	[illegible]
我们的父亲	[illegible]
是奔腾不息的长江	[illegible]
我们是	[illegible]
东方初升的朝阳	[illegible]
我们是	[illegible]
国家未来的脊梁	[illegible]
我们肩负	[illegible]
华夏崛起的重任	[illegible]
我们是中华民族	[illegible]
复兴的希望	[illegible]
我们孝敬父母	[illegible]
尊重师长	[illegible]
我们勤奋学习	[illegible]
天天向上	[illegible]
我们热爱劳动	[illegible]
乐于助人	[illegible]
我们锻炼身体	[illegible]
健康成长	[illegible]
我们爱护环境	[illegible]
草绿花香	[illegible]
我们热爱和平	[illegible]
反对列强	[illegible]
勤劳善良	[illegible]
是祖先树立的榜样	[illegible]
顽强勇敢	[illegible]
是民族的气节	[illegible]
无上荣光	[illegible]
我们用微笑	[illegible]
对待朋友	[illegible]
我们用猎枪	[illegible]
对付豺狼	[illegible]
我们是中国少年	[illegible]
我为我的国家	[illegible]
热血激荡	[illegible]
我们是中国少年	[illegible]
我为我的民族	[illegible]
百炼成钢	[illegible]
我们是中国少年	[illegible]
我们用骄傲的母语	[illegible]
向世界	[illegible]
讲述中国故事	[illegible]
我们是中国少年	[illegible]
我们是顶天立地	[illegible]
巨龙的子孙	[illegible]
我们是诞生在中国	[illegible]
一颗颗	[illegible]
鲜红	[illegible]
鲜红的太阳	[illegible]

(彝文·汉文对照 文:阿 紫 翻译:陈宗玉 译审:罗德显)

Gas Ceeh
等 车

黄昏被车拉到远方	Jodx nyaemv douh ceeh gaic touk kuenp yais
越拉越多	Il gaic il gungc
越拉越重	Il gaic il qaenp
车也越来越多	Ceeh buh il weex il gungc
当一抹夜色遮住焦虑	Douh il yav menl daengs bail meix souc
再看一眼	Eengv naengc il dal
再在守候中告诉第一颗星辰	Eengv gas meenh gas baov il naenl xedl
便不去想路能载动旧的	Xuh bix bail xangk kuenp naih xeengp lis aov
还是能载动新的	Xuh naengl xeengp lis meik
也不去想就此而休	Buh bix bail xangk xah il naih sav
和不休	Nyimp bix sav
是否是一样的结局	Jangs eis jangs touk lenc xedt laot yangh
相信路总是很多	Senk baov banc kuenp bens il naih gungc
相信脚会说好多好多的话	Senk baov dinl daol ags wox angs naih angs jav

(侗文·汉文对照 文:党 风 翻译:龚永文 译审:潘永荣)

Jid Liaos Lis Senb
请教礼仪

我们四人台上站	Njout tex nis boub bleib menl zos
锣鼓家伙敲起来	Ghaob nhol ghaob jend shangt benx nbot
这个小组说点啥	Boub leb xaot zut pud njed nangb
遇到问题要请教	Jex nianl ghaod nangb jid ngas liaos
态度谦逊面带笑	Rut niaox rut lot yeab deab zhod
找准时机很重要	Chat rut ghaob ngangx jex gangs aot
尊称开口不能少	Nzhad laot jid liox ghaod mangs yaot
老师前辈要叫到	Jangs ndeud nex ghot nieab jid nqens
明确对象再开腔	Nkhed rut nex jul jib yib nieab
问题之前说打扰	Liaos nex goud neul pud jid caot
简明扼要把事表	Deb dut mangs hliob pud jid qind
啰啰嗦嗦可不好	Pud giod pud ngguand jex mex rut
倾听回答要专注	Nex baod dut lies jangt dud dongt
眼睛看着对方处	Leb gheb jid ghoud nex pud dut
频频点头表尊重	Jid yangl njud bleid jid liox nex
如果不懂再追问	Deat nis jid nianl yeab yaol nes
礼貌用词继续陈	Lis senb had loul ghaod mangs yaot
强行争辩可不妙	Nhangs nex jid nieab jex mex rut
请教完毕说谢谢	Liaos jul deb dut pud jid keub
感恩之情要真切	Dut qib dut xed jid keub nus
文明礼仪心中写	Lis senb had loul nhangs qib sheit

【苗文(东部方言)·汉文对照 文:冷远玲 翻译:田茂英 译审:吴秀菊】